

page 79. cont.

- anyhow, somehow
 adj. awkward, absurd, meaningless, unreasonable
 n.m. step brother
 adj. real (brother, etc.)
 n.f. Here: definition or term
 Habeel (Abel)
 Cabel (Cain)
 in pre-historic age
 n.f. (pl.) tales, stories, narrations
 nf. story, tale
 during father's lifetime
 adj. escapist
 adj. simple, plain
 adj. bitter, penetrating

page 81.

- it was revealed or disclosed to him
 n.m. country, region, province
 n.m. days which passed
 to crowd or surround
 Here: in the sense of making one's way while pushing back crowd with help of hands
 days which are surrounding
 n.f. dim, misty or feeble memory or recollection
 adj. very tall, of good height
 adj. broad & round
 broad and round
 n.f. frame of body, trunk
 n.m. crest or tassel of turban
 n.m. circumference
 to walk taking long steps
 height & stature (usually means of good height and strong body)
 n.m. fear, risk, suspicion, reflection

page 82.

- Here: an expression for a young person of a noble family (a sophisticated honorific)
 n.f. haste, hurry
 to survey
 adj. Here: ugly, faded
 adj. dim

page 82. cont.

- adj. Here: shabby, broken, in bad condition, distressed
 n.f. company
 here: leave, freetime, leisure
 to come into notice, to come to know
 Here: taking breath without making sound..stopping breath
 n.m. style, way

page 83.

- to be about to weep
 n.f. sleeplessness
 n.f. grip, control, hold
 intoxicated, overfilled, overwhelmed
 completely wet
 adj. pious, chaste, pure, noble
 with, together with
 n.f. passage of time, turning round of days
 to be finished, to be vanished
 n.m. memory, mind
 n.m. cluster, bevy
 quite a long distance
 to take shelter, refuge
 Here: to stay, to sit, to stretch out
 n.f. affability
 to give shelter

page 84.

- to bear or face grief
 who clung to the land (who refused to leave their homes)
 to part, to separate
 n.f. grave
 n.m. mishroud
 n.m. sadness, gloom, grief
 n.m. future, the days to follow
 to spend life (survive)
 those who were met again
 in what strange surprising way s
 n.f. encounter, sudden meeting
 an expletive

page 87. cont.

سرخاب	n.m. a bird, goose (rarely seen).
سرخاب سے پرگ ہونا	a phrase used for an object which is supposed to be exceptionally costly and rare
ٹھنڈا اسانس مہرنا	to heave a deep sigh
آنکھوں کا پانی مڑنا	to turn disloyal, to cease to have regard or consideration for friendship or relations, ungenerous
اللہ کی شان	here: authority of God, power of God (means that God can make anyone who He wants to make)
آنکھیں دکھانا	to everawe, to show anger, to start at with anger, disgust

Page 88.

نیفیں پہنچانا	to help (either materially or morally), to support, benefit or advantage to be imparted to, to let someone else avail
جتانا	to show, to point out (some kindness done by the subject)
جی جینا	heart to be hurt, grieved
اوقات	n.f. here: value, status,times
گنہ گونا خن ملنا	proverb used when a mean person gets something much more valueable than his worth
سز زنش	n.f. reproof, reprimand
رنگ	n.m. here: sign, style, mixture
مانوس	n.m. attached, intimate, familiar
النس	n.m. attachment, affection
وقع	adj. great, big, valueable
پیوست	P.A. here: associated, connected,tied
سلسلہ	n.m. Chain, train
متہ اندھیرے	adj. early in the morning
بلند شہر	n.m. name of a city
رڈا - 51	n.m. here: bus stand
بور	n.m. powdered sugar, a kind of sugar
تنتا - تنٹے	n.m. a wasp
رنگت	n.f. scene, state, prevalence, look

Page 89.

کڑواہ - کڑواؤ	n.m. cauldron, some sort of quite a big frying pan
پرے	here: placed
پتھر	n.f. pebble
پتھر بچھی	n.f. covered with pebbles, with pebbles spread or lying on it
گنگا	n.f. name of a river
پل	n.m. bridge

Page 90.

لو	hot wind, scorching wind
برگد	n.m. name of a tree
آشنائی	n.f. acquaintance, friendship
گوشہ	corner
پیڑ	n.m. tree
ھولا	n.m. here: swing, cradle
چرخہ کاتنا	to operate of spin the spinning wheel
زبانہ	adj. female, feminine, effeminate
انزبان	n.m. emancipation from matter and reunion with Deity
چھاؤں	n.f. shade, shadow
گزان لغت	ingratitude, ungratfulness
چٹ	P.A. flat
چٹ لیٹنا	to lie flat on the back
گشندہ	adj. lost
ٹہنا - ٹہنے	n.m. big or thick tree branch
لٹ	n.f. flock of hair
کوشل	n.f. a kind of bird resembling cuckoo
دریافت کرنا	to discover
از کجا ہی آواز دوست	where this voice of my friend is coming to me from
رزا ہونا	to take place or happen (some incidence)
متر وک	adj. here: left behind, left, relinquished, abandoned
اڑوس پڑوس	n.m. neighborhood
صیا جبر	adj. refugee
گھرانہ	n.m. family
سگن	n.m. omen, foretaken, auspice
آٹے ہے!	oh, strange!, oh wonderful!
کجاں لگا!	to listen with all the attention (usually voice coming from distance)

Page 91.

حکمہ بحالیات	n.m. here: department of rehabilitation
پروانہ	n.m. here: letter of permission, licence
رسنا لیٹنا	to become accustomed to, to get adjusted
نازل ہونا	here: to appear suddenly or unexpectedly
ساختہ	spontaneously
ڈکھین	n.f. bride
ڈکھین بی	an expression used usually by elders for a married women
اتاپتا	n.m. whereabouts
مولانا	n.m. here: as an expression of respect and part of name, muslim religious scholar
بالشت	scale of measurement equalling length from the point of first finger to the tip of thumb of flat stretched paw

طیرہ بالشت کا	here: too small, very small
بوش کی دوالو	be wise, be sensible, don't be stupid
ٹلوٹرا	n.m./adj. unfortunate, helpness, literally means without feet
مگھو - مگھول	P.A. homeless
برامت ماننا - برامت مایو	don't mind
آپا دھاپی	n.f. selfishness tendency or of state where every body thinks of his own needs or interests
خون سفید ہونا	to turn unfaithful or disloyal
حق دق	P.A./a sort of idiom meaning: amazed, worried, vexed
چٹ چٹ	an expression of the sound that produces by kissing repeatedly and hastily
توتی چہرہ	n.m. name of a disease, a kind of smallpox
رات رات بھر	throughout the night, for the whole night, all the night
سرمانہ - سرمانہ	here: head of a bedstead, side of the bed where head is placed
معجزہ	n.m. miracle
سا شے اللہ	As God wished, as God's will
<u>Page 92.</u>	
لونڈرا - لونڈے	n.m. boy
ڈنڈے بجانا	to be unemployed, to wander unemployed, to have nothing constructive to do, to waste time, to be without job
ڈر رہ جانا	to be taken aback, to be amazed or astonished
ناکھٹو	adj. worthless, idle, jobless
دونوں ہاتھوں سے کمانا	to earn quite a lot of money, to have great income or profit
نوکری - نوکریں	n.f. job, employment
گنوارانا	to waste, to lose
پڑھانے میں عمر کوں گنوارے ہو	why are you wasting your life in teaching
السی	here: much or considerable
حوصلہ افزائی	n.f. encouragement
حوصلہ افزائی کرنا	to encourage
X کا ذکر چھوڑنا	to start talking about X, to introduce the topic of X
وہاں - وہاں	here: there
شترناہقی	adj. refugee
آنوچی	n.f. dust storm
وہاں جہاں	populated or populous like world
کنڈی	n.m. family
گوشوں میں	alone with intense feeling of loneliness

Page 92 cont.

بھونسن	adj. here: very weak, dry grass
دھندلار	adj. here: empty(usually in shabby condition)
کھٹیا	n.f. small cot
دھی	n.f. daughter
دس	n.m. here: person
خط پہ خط	letter after letter, one letter immediately followed by another

Page 93.

صابرہ کی بھی کہیں بات چل رہی ہے	If(a sort of) negotiations wedding(marriage)of Sabra are going on with some family
پنیام	n.m. here: proposals or requests or messages asking the hand of Sabra
X کے ہاتھ میں دتھ پکڑا دے	marry her with X
فارغ ہو جا	here: releive yourself of the burden
فصلہ	n.m. here: advantage, benefit, good
ما تھا پٹینا	to beat one's forehead on hearing some bad news
تیراز	n.m. name of a restaurant
حیرے بیساں	here: for me, in my mind
پچھے	here: background
X کا نظروں میں گھنبا	to become pleasing or attractive to eyes of X(also mind)
گھبرا۔ گھبر	adj. here: plump
گھبرا بدن	n.m. plumpy body
میرے اندر سمارا تھا	lit. was being contained in me(was becoming familiar or attached to me)
حلی پھینکی	adj. burnt out, burnt
دیلنا	to give fragrance
معمور ہونا	to be filled with
اکھڑے اکھڑے	shabby, not fully settled, uncertain, unstable

Page 94.

سدا سے	since ever
نوادار	adj. newcomer, new entrant
جزو۔ اجزا	n.m. part, constituent
عنصر۔ عناصر	element
ایک ایک گھلے پھونا	to move with light or buoyant step or with jaunty air
سپلائی	adj. one who keeps on traveling, tourist, wanderer
وحدت	n.m. unity
آوارہ گرد	adj. aimless wanderer, vagrant
شعبہ	adj. lucky, blessed, auspicious

گھڑی	n.f. here: moment, time
خائف ہونا	to be afraid of, to get frightened
تقسیم	n.f. here: partition of the subcontinent of India
جڑی	adj. anything which has been in possession since the time of elder generation or forefathers, belonging to forefathers
بے دردی	homelessness
ٹھٹھا - ٹھٹھے	n.m. any place where people congregate for pleasure or business
خلقت	n.f. the people
جنم جنم سے	for ever and ever
دھونی رمانا	here: to keep sitting for long time or ever a period of time just as Hindu devotees or ascetics do in temples, to light a fire in the manner of Hindu devotees
کلمہ	n.m. claim
روزگار	n.m. employment, job
باسی	resident, dweller
گھر در	any dwelling place, shelter
عالم	n.m. state, condition
عالم فاضل	adj. learned, scholar
نہرگا نہ نشان	n.f. dignity or awe like that of elders
بھینگی مٹیں	n.f. down on the lips before the beard grows thickly
کما حقہ	adj. duly, properly
تلافی	n.f. compensation
<u>Page 95.</u>	
اناپ شناپ	here: arbitrarily gotten, without selection, whichever was available
آگہی	n.f. awareness, knowledge of reality, knowledge
X سے شغل کرنا	to employ oneself to X, to pass time by
چرس	n.f. hashish, hemp, an intoxicating
سکا بجا	n.m. the hemp plant and its fruit bruised and smoked for intoxication when nearly ripe
افیون	n.f. opium
لفیع	n.f. wastage, wasting, spoiling
حتیٰ الاکان	adv. to the best of one's ability
فضولیات	n.f. here: useless or harmful activities, absurdities
اجتناب کرنا	to abstain from, to refrain from, to help oneself aloof
پیتا بے	n.m. inner sole of shoes
لیو لہان	bleeding, stained with blood
جو تارا کیوں نہیں مھکوا لیتا	why don't (you) get your shoes mended
اذیت	n.f. agony, torture
رات بھیک بھیک تھی	it was quite late in night
اپنے حال میں گن ہونا	to be absorbed or lost in oneself

Page 96.

لشکر طیبہ
سکھ
جھلنا
صحیح

- provided
adj. sikh people
adj. raged
adj. voluminous, of great volume

Page 97.

کلیاتِ نظیر
تکیہ
بیداری
خواب
دراز سونا
صاف شفاف
بھری
مورتی
الٹ پلٹ کرنا

- n.f. name of a book
n.m. pillow
n.f. wakefulness
n.f. here: sleep.....dream
here: to lie
adj. lit:so clean that reflection is visible, very clean
n.m. here: an auspicious term prefixed to the name of persons of divinities(Hindi)
n.f. idol, statue

topy -turfy

Page 98.

طے کرنا
امپیریل
دلچسپ مزاج
شائستگی
رکھو رکھاؤ سے

- here: to cover(distance etc.)
n.m. name of a restaurant
adj. here: fond of entertainment, seeker of pleasure
n.f. politeness, good manners, fitness
here: modestly, with dignity, containing oneself in modest limits

رقص کرنا
برائے نام
کوندتی

- to dance
here: quite scanty, less, only to say
flashing, dazzling

چینی
تقاعد

- n.f. dear to, beloved, darling
n.f. content, contentedness

خوش لانا

to hove round

انگڑائی

n.f. yawning

انگڑائی لینا

to yawn

Page 99.

ضد
دیک کر
مرکزی
حافظہ - حافظ
محفوظ
تختی

- n.f. obstinacy
hiding herself, concealing herself
adj. here: leading, central
n.m. memory, mind
P.A. here: preserved,saved, protected
n.f. small board used as slate or number or instruction plate etc.

براہ مہربانی

Please

Page 99 cont.

سیاسی	adj. political
پرہیز کرنا	here: to avoid, to refrain from
انتخابات	n.m. elections
زور شور سے	adv. anxiously, vociferously
سکندر مرزا	name of a person
زوال	n.m. fall, decline
پیشگوئی	n.f. prediction, foretelling
موقوف ہونا۔ موقوف تھی	to be put aside, to be discontinued or adjourned
بچے بچے میں	intermittently, casually
گھونٹ	n.m. sip, draught
رفتہ رفتہ	adv. gradually, as with the passage of time
کچھ ہو گیا ہے	something(wrong) has happened to
پھر اس احساس سے گزرے	something like 'then they passed beyond or thought beyond or ahead of this feeling
فالتو	adj. here: useless, unworthy
برحسبہ	adj. prompt, opportune, spontaneous
چکرانا۔ چکر	to feel giddy, to get confused
زرد	adj. yellow
شکل میں ہونا	be in trouble, to be in a fix
برہنہ	adj. nude, naked, undressed, uncovered
گرد و پیش	surrounding view, around, vicinity
الامان	mercy, may God have mercy, may God give us peace and protection
رکائن	n.f name of a tree
سٹپانا	to be astounded, to be startled
خیر کوئی بات نہیں	O.K., it doesn't matter

Page 100.

غصیلی	adj. full of rage, angry
بہر حال	under any circumstances, in any case
جبارینا	here: to keep se. to keep firm
تجویزی	adj. abstract
جانے کیسے	here implies that nobody knew how it used to happen
بہلنا	to get astrayed, to lose the right direction
ممنوعہ	adj. prohibited, restricted
تتر بتر	adv. dispersed, scattered
ہم رقص۔ ہم رقص	here: those who dance with each other, dance or dancing fellow on pattern of classfellow
کھنکھنا ہٹ	n.f. chink, produced when glass or mettalic vessels collide with each other

Page 100 cont.

لیک جھپک	n.f. here: quick service or quick appearance and disappearance, dexterity
ادھر عمر	middle aged
مسکین	adj. humble, meek
زندہ دل	adj. buoyant, cheerful, of great spirits

Page 101.

لینیم	n.m. name of a girl
سناشن	n.f. approach, recommendation
باتا بندی	n.f. regularly
خلوص	n.f. sincerity
ادھر ادھر کی	here: other than the fixed topic
حجالی ہے	here: gives the sense that it is impossible
بے زرد	adj. plain, unattractive, having no appeal
آجلی اجلی	adj. fresh, fresh and brisk, smart (lit: bleached)
نشست - نشستوں	n.f. seat, berth
سرخی مائل	adj. reddish, inclining to red
لو - لو	n.f. bob of the ear
سالتش کی زد میں	here: within the range of my breath, within the beatings of my breath
بے تابی	n.f. anxiety and restlessness, impatience
استاد کی حیثیت پر	in capacity of a teacher, as a teacher
راہنما کی	n.f. attentively, indulgence
کپٹ دیا	here: finish, to wind up
آخر میں نے زبان کھولی	at last I broke the ice

Page 102.

خطاب کرنا	to address, to call one's name
کھو جانا	to be lost (here: psychologically or mentally)
بے ہوش ہونا	here: to get confused, to have the feeling as if to wake up from the bad dream
کھٹکھٹنا	to stop for a short while, to stop and hesitate
گم ہونا	adj. still and lost, quite
میں کھڑا کھڑا رہ گیا	neither I could move nor I could speak, I just kept standing motionless and speechless
ہم سب ہی	here: we were the leading characters
البتہ صاف ہی ہے	disappeared in such a way
گمان	n.m. here: guess, idea, imagination
امیر	adj. miserable, disordered
کھل	P.A. put out

Page 103.

سکرون	adj. loathsome, disgusting
داد دینا	to appreciate, to admire
ماجے کاتے	n.m. term or expression to denote uncultured or uncivilized Punjabi urban or rural people
سواج - ما جوا	name of persons
رنگ	n.m. here:state(of affairs), condition, atmosphere,view
بہڑھنا	to grumble
اسے دفع کرو	let him go to hell, forget him, (lit:repell him)
دوڑ دھوب	n.m. struggle, try, pursuance so as to achieve.....
بنیادی جمہوریت	n.f. basic democracy
قدر شناس	adj. here:appreciating, admiring, those who appreciate
سینے میں گفتگو کرنا	frequent political discussions by incompetent person
عشق	n.m. love, immense love
سہلت	n.f. company

Page 104.

طیبا سا گھنڈا اساتش لیا	had a long deep breath
در دیندی سے دیکھا	looked at sympathetically, looked with sympathy
گفتگو کے لہجے میں	in a tone of advice
دروازہ کھد رکھو اور جاگتا رہو	implies 'keep your hope alive and heart open and yourself ready to welcome
مڈھ بھٹ	n.f. encounter, sudden meeting
چھین	n.f. here:befitting looks or appearance, smartness, style or personality.... decoration
جاذب نظر	adj. attractive
جاذب نظر	adj. attractive
سپاٹ	adj. plain, unattractive
زارے	n.m. angles, proportions(here:specially relating to breasts)
گولائی - گولیاں	n.f. here:curves of breasts or just breasts
گولہ - گولے	n.m. buttock, bowl
نشیب و نواز	n.m. rise and fall
سکات	n.f. women's bust, body
آندھنا چھلنا	n.m. developing and making attractive movements or swings
سینہ	n.m. breasts
سراپا	n.m. body(from head to feet), person or appearance
کاپا کھپ کر ڈالنا	lit:to transmigrate the whole body or appearance, here:it means to improve so tremendously
داد	n.f.admiration, appreciation
داد کے طور پر	as an appreciation

Page 105.

ازوں	here: smooth, easy, in a good way
کھیلکھد کر تھینتا	to laugh whole heartedly and openly, to burst into laughter
دوسرے رنگ میں	in another way
خبر	different, others
باجا	n.m. band
انکسائیٹ	n.f. laziness, hesitation
بدن	n.m. body
شفاخی کباب	n.m. a kind of foodstuff
پہلوں میں	adv. right in the middle of
زردان	n.m. decline, fall
عسروے	n.m. climaz
عالم	n.m. condition, state
یہ گمان میں نہیں گذرتا	it just does not come to mind, one just can not even think of
انتہا	n.f. extreme limit, end
دسم ٹھینا	to stop, to come to halt

Page 106.

دانشور	adj. intellectual, scholar
اعتراض	n.m. objection
شرارت سے بولی	here: she spoke in a (pleasing) naughty or saucy way, in a witty or humorous sense
مستور	adj. happy, delighted, glad
حسب	n.f. here: love, affection
تجربہ	n.m. experience
ناکام	adj. unsuccessful
کامیابی تھپتھپ قدم چومے گی	lit: success will kiss your footsteps or feet. here: it means that you will succeed in a graceful and definite way
عشق و محبت	n.m. here: love affairs, love
کنیٹھی	n.f. temple (side or bone of ear)
کھسوں کی طرح گرنے سے	means: as flies are attracted by sweets
غیر ارادی طور پر	unintentionally, indeliberately
مسلسلہ	n.m. here: affair, love affairs

Page 107.

مردانہ	adj. here: manly
جرات	n.f. courage, daring
منظاہر کرنا	to demonstrate, to show
جو صدمہ شکی کرنا	to discourage
سہیلانا - سہیلانا ہوا	to rub gently or softly
شانہ - شانہ	n.m. shoulder
ہدایت	n.f. instruction

رات بہت بہت دیر تھی
زلف - زلفوں
تھپکتی تھپکتی
تھپکتی

Page 107 cont.

it has become late in the night
n.f. lock of hair, curling lock of hair
gradually slipping
adj. slippery

Page 108.

پیوستہ رہا
بجا آوری
شاداب
تعمیر کے لیے
تیکھی
معتدبانہ
شرافت
رات گئے
گھڑاگ
فراٹے بھرتا ہوا
احاطہ - احاطے

kept attached
n.f. obedience
adj. fresh, here: so attractive and beautiful
here: finally, or a final verdict, to give ultimatum
adj. sharp, meaningful
adj. innocent (talk or deed)
n.f. civility, good manners, etiquette
adv. late in night
n.m. odd or awkward activity or work, disordered or unpleasant work or activity
as if flying in air, rapidly
n.m. premises

Page 109.

شعاع
کسی شخصیت سے جتنی نظر نہیں آتی
بے دلی سے
چار دیواری
ٹھٹھکی گئی
پلٹ لیا
جھپٹا - جھپٹ
دلی
حقارت بھرا
سکروٹ
الوب آمریت
آمریت

n.f. ray
was not seen coming through any pane
quite unwillingly, half heartedly
n.f. four walls of, boundry
had been razed to earth, was demolished
turned back
n.m. the time when day is about to end and night about to fall, dusk
adj. thin
scornful, scorning
n.f. smile
n.f. dictatorship of Ayub (President of Pakistan who introduced military government in Pakistan)
n.f. dictatorship

Page 110.

خفیف
دن دن بھر
سرکھانا
نشانہ - نشانے
نقل چھانگنا

adj. slight, trivial
throughout the day
to do some mental work (while considering the work boring)
to accomplish
here: to escape, to flee or go away stealthily